

中 英 双 语

棚车少年

【美】钱德勒·华娜 著 张子漠 译

THE BOXCAR CHILDREN

奇异岛

美国的国宝级儿童读物
让所有孩子学会笑着面对生活

长江出版传媒 | 湖北少年儿童出版社



奇异岛

【美】钱德勒·华娜 著 张子漠 译



图书在版编目(CIP)数据

奇异岛:汉英对照/(美)华娜著;张子漠译. —武汉:湖北少年儿童出版社, 2012.11

(棚车少年;2)

ISBN 978-7-5353-7644-2

I. ①奇... II. ①华...②张... III. ①英语—汉语—对照读物②儿童文学—中篇小说—美国—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 233804 号

SURPRISE ISLAND by Gertrude Chandler Warner

Copyright © 1949, 1977 by Albert Whitman & Company

Published by arrangement with Albert Whitman & Company
through Bardon-Chinese Media Agency

Simplified Chinese translation copyright © (2013)

by Hubei Children's Publishing House

ALL RIGHTS RESERVED

奇异岛

SURPRISE ISLAND

Gertrude Chandler Warner

钱德勒·华娜 著

张子漠 译

出品人:李 兵

策 划:叶 珺

封 面:朱晓彦

湖北长江出版集团

湖北少年儿童出版社出版、发行

网址:<http://www.hbcpc.com.cn>

430077 湖北省武汉市雄楚大街 268 号

全国新华书店经销

武汉鑫泰和印务有限责任公司印刷

开本 1/32 印张 13.625 字数 60,000

2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5353-7644-2

定价:25.00 元

本书版权为本社独家所有,未经本社同意不得转载、摘编或复制

本书如有质量问题,请与承印厂质量科联系,T:027-87679196

童年不能只在家里和校园，童年的文学阅读更不能只有家庭故事和校园故事。童年是需要开阔一些的。当孩子们的童年生活终究难免是在家中和校园，那么我们就把更丰富的阅读，更异常、惊心、奇妙的文学给他们，这些也是他们的“棚车”，给他们路途，给他们也想试探的热情，给他们和书里人物一样的胆量和机智，给他们担忧，给他们温暖、喜悦和心满意足。精彩文学给人的精彩，有时甚至超过真实的生活。精彩文学本身就是精彩生活的一个部分！

这四个美国孩子的故事，实在是一辆登上了就很不舍得再下来的“棚车”，让孩子们登上，他们的童年之车、生命之车会开得更顺滑，窗里阳光满是。

——梅子涵





目 录

Contents

第一章 第一次惊喜	1
Chapter 1 The first Surprise	
第二章 小鬼当家	12
Chapter 2 Housekeeping	
第三章 菜园	26
Chapter 3 The Garden	
第四章 拾蛤蜊	36
Chapter 4 Clamming	
第五章 暑期计划	45
Chapter 5 Summer Plan	
第六章 博物馆	56
Chapter 6 The Museum	
第七章 探险	69
Chapter 7 Exploring	
第八章 印第安之岬	80
Chapter 8 Indian Point	
第九章 一把新小提琴	92
Chapter 9 A New Violin	
第十章 爷爷来访!	105
Chapter 10 Grandfather's Visit	
第十一章 苹果派	115
Chapter 11 Apple Pie	
第十二章 野餐	124
Chapter 12 The Picnic	





目 录

CONTENTS

第十三章 又是大乔	138
Chapter 13 Joe Again	

第十四章 所有人的生日	147
Chapter 14 Everybody's Birthday	

第十五章 再见,夏天	157
Chapter 15 Good-bye, Summer	

03	Chapter 16
43	Chapter 17
82	Chapter 18
99	Chapter 19
88	Chapter 20
59	Chapter 21
103	Chapter 22
112	Chapter 23
154	Chapter 24



第一章

第一次惊喜

The First Surprise





“快告诉我们吧，爷爷，”亨利叫道，“我们可是一路从学校跑回来的呢！”

“告诉我们吧！”班尼一下子扑到草地上，躺在小狗的旁边，“学校已经放假啦，有整整一个夏天呢！就连望望也想知道您准备给我们什么惊喜！”

“维莉和我也是！”杰西说道。

正在花园里看书的奥登先生一脸惊诧地望向四个孩子。

“我说过今天要告诉你们吗？”他反问道。

“爷爷在逗你玩儿呢，班尼。”杰西说。

“逗他？”奥登先生大声说，“我可是认真的！”

但他确实是在和他们开玩笑，并乐在其中。早在春天的时候，他就答应一到夏天就给孩子们一个惊喜。他其实一直盼着孩子们回来，已经等了足足一个多小时。

“现在已经放暑假啦！”维莉说。

“我们可是一路跑回来的呀！”班尼叫道。

“没错，那又如何？”奥登先生慢悠悠地问。

“您说过的，这个惊喜是您15岁时顶喜欢的。”亨利提醒道。

“没错，其实六岁起就喜欢了。”奥登先生望向班尼。



“而且，您还说过，等学校一放假就会宣布这个惊喜的，爷爷。”班尼期待地看着奥登先生。

奥登先生笑了起来。“我是说过，”他回答道，“我这不正打算告诉你们吗？”

四个孩子齐刷刷地注视着他。

爷爷娓娓道来：“从前，我父亲买了一座岛。”

“他买了一座岛？”亨利叫了起来。

“是的，”奥登先生接着说，“岛很小，岛上只有一座小房子和一个马厩，还有一间渔人小屋。我父亲当时只想找一个安静的地方，去训练他的骏马。现在，老船长丹尼尔住在那间渔人小屋里，负责开摩托艇。我打算带你们去岛上看看，要是你们喜欢，可以在那儿待上一个暑假。”

“太棒了！爷爷，”杰西说，“没有比这更好的安排了——就像回到了棚车岁月。”

“能不能让望望也一起去？”班尼摸了摸小狗的头，征询地问。

“当然可以，”奥登先生说，“你们走了，它该多孤单啊！”

“那我们可不可以准备一个炉子做饭？”维莉接着问道。



“你们想要吃饭，还真得自己做。”奥登先生回答，“我会给你们一些钱，买一些锅碗瓢盆什么的。不过你们事先得告诉我需要多少钱，可不准狮子大开口哦。”

孩子们都笑了起来，因为就连班尼都知道，爷爷有的是钱，不管他们想要什么，他都买得起。

“那咱们这就走吧。”班尼迫不及待地说。

四个孩子立刻跳了起来，奥登先生不禁仰头大笑。

“这里离大海远着呢，咱们得开车去！”他说，“之后丹尼尔船长会开摩托艇带我们去岛上。刚好摩尔医生今天放假，我们可以接上他和他母亲，一起过去玩。”

孩子们高兴极了，因为摩尔医生和他母亲是他们最好的朋友。



见到他们前来，摩尔医生显得一点儿也不意外。他扶着母亲上了车，然后一行人便朝着海边进发了。路



上,杰西和维莉开始盘算起来,看看到底需要准备些什么。

“咱们得买一些面包和牛奶,”杰西说,“这样就算没有其他人吃的,我们也饿不着。”

“给你们小本子和笔。”奥登先生从口袋里掏出了一个蓝色的小本子。

“快把咱们需要的餐具都记下来吧。”维莉说。

还没到达海边,杰西已经将她们所能想到的东西全都记下来了——有餐匙、茶杯、碗、盘子、一把锋利的刀子、一个洗碗盆,以及一个大茶壶。

随即,大海映入了大家的眼帘,奥登家族的摩托艇被拴在一个小码头上。而这位老渔民——丹尼尔船长,正在码头上等着大家。

“你还好吗,船长?”奥登先生一边和他握手,一边说道,“请你送我们去岛上吧,要是孩子们不喜欢,还得再麻烦你及时把我们送回来。”

一听这话,孩子们立刻嚷嚷起来:“我们肯定会非常喜欢







的。”

大家登上摩托艇，出发了。

“那儿就是咱们的岛！”亨利叫道，“是咱们自己的岛！”

班尼开始朝着岛上挥手。

“那儿没人，班尼。你挥手干吗？”爷爷问道。尽管如此，孩子们还是一个个地朝着小岛挥起手来。

“快看，那是我们的小房子！”班尼大叫道，“可是够大吗？能容得下我们所有人吗？”

“呃，不是，”丹尼尔船长说，“那间小屋是我的家。”说完，他笑着看了看奥登先生。

船停靠在一个小码头，他们没走多远，便看到了一间黄色的小屋。

“这间黄色小屋就是给咱们住的吗？”杰西叫道。

“噢，不是！”奥登先生答道，“你们几个孩子得去马厩里住！”

“住马厩！”孩子们欢呼起来，朝着马厩奔了过去。

“这是我听过最好的主意啦！”亨利欢呼道。他打开了马



厩大门，朝里面望去。孩子们谁也没有留意到地板是新铺的，大家的目光全都被屋子里的四个围栏吸引过去了。

“这就是我们的卧室！”班尼指着那些围栏，喊了起来。

“太酷了！”亨利说着打开一扇推拉门，朝里面看了看。房间里除了一扇大大的窗户，便没有其他东西了。

“咱们去抱一些稻草下来，铺在地上当床，”亨利看了看楼上，指着面前一叠干净整洁的浅棕色毯子说，“毯子就铺在稻草上。”

杰西却向一只小炉子飞奔过去，炉子是新崭崭的，顶上放着烤箱。亨利也跟着走了过去，停在几只木桶前看了看。

“这儿有两个空桶，”他叫道，“我们可以用它们来当桌脚，再在上面搭上这块长木板，就是一张现成的桌子。”

“太棒啦！”杰西说。

几个大人站在门口，看着兴奋不已的孩子们。

“真不错，那些工人还留下了几个旧箱子，”亨利说，“有了这些木料，我可以做出好多东西



来——或许，可以做一个小橱柜来放餐具。”

“噢，亨利，你真的可以吗？”维莉说，“我们没有柜门也行。”

“他当然可以啦，”班尼说道，“他还可以把柜门也一块儿做好。亨利什么东西都会做！”

“那边有泉水，”奥登先生将孩子们领到窗户旁边，向外看去，“这里的泉水永远不会枯竭，不管天气多热，都会像冰块儿一样清凉可口，你们只管放心喝好了！”

“一切真是太完美啦，对吗，亨利？”杰西说，“最重要的东西全都有啦，噢，我真希望今晚我们就能住在这儿！”

“那餐具怎么办？”维莉问。

杰西说：“咱们可以去杂货店买些勺子之类的。爷爷，这岛上有现成的餐具吗？”

“真抱歉，孩子们。除了船长自己的以外，这儿没有餐具。”奥登先生回答道。

“没关系，爷爷！”杰西说，“反正还有好多东西要买呢。我们每样买六份吧，这样就能招待客人了。”

“咱们还有时间回岸上，”亨利看了看表，“我们可以到杂货店去买餐具，还可以买一些面包和牛奶回来作晚餐。”



“而且我也想我的小熊啦。”班尼说。

“很好，孩子们，”奥登先生笑容满面地说，“你们回去拿想要的东西，今晚就可以住在这儿了。”

但是这时，奥登先生注意到丹尼尔船长一副若有所思的样子。

“船长，你在想什么？”他问道。

“这……”丹尼尔船长说，“我刚刚听您提到，这岛上就我一个人住。”

“哦，难道不是吗？”奥登先生注视着他。

“对，不是。还有一位年轻的朋友跟我一起住在小屋里。我想我最好告诉你，他是一个不错的年轻人，很能干，就是身体不太好。”

“他是谁？他怎么了？”正如丹尼尔船长所料，奥登先生立刻严肃了起来。

“我对他知根知底。”丹尼尔船长说着便向摩尔医生使了使眼色，示意他帮忙说说话。

“我去小屋找那人聊聊怎么样？”摩尔医生解围道。

“好！”奥登先生说，“你去看看是怎么一回事儿。”



“我想跟您一块儿去。”班尼说。

“哦，不行，”医生说道，“你们到小黄屋那儿去吧！瞧瞧能从窗外看到些什么。我很快就回来。”

于是，孩子们跑过去沿着每扇窗户看了起来。摩尔医生则跟着丹尼尔船长去看他的朋友了。

